

# KURZFASSUNG

*Universität Innsbruck*

*Philologisch-kulturwissenschaftliche Fakultät*

*Masterstudiengang Translationswissenschaften*

**Titel der Arbeit: Translationswissenschaftliche Herausforderungen bei der Übersetzung ausgewählter Medien zur medizinisch-terminologischen Fachwissensvermittlung bei Kindern am Beispiel „Der Zauberschulbus“**

**Verfasserin: Carla Elizabeth Basset, BA BA MA MA MA**

*Betreuerin: ao.-Prof. MMag. Dr. Cornelia Feyrer*

**Zweck** – Die vorliegende Masterarbeit zielt darauf ab, die Herausforderungen bei der Übersetzung von Medien für Kinder mit dem Schwerpunkt auf medizinischer Terminologie aufzuzeigen sowie die Schnittstelle zwischen Translations- und Medienwissenschaft zu bearbeiten.

**Design/Methodik/Ansatz** – Der Ansatz der Autorin basiert auf einer Literatur- und Forschungsübersicht sowie der Analyse einer umfangreichen Auswahl an Kinderbüchern, einer Fernsehserie und einem Videospiel. Es wurden sowohl qualitative, als auch quantitative Methoden gewählt, wobei mit der qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring (2007) ein neuer Ansatz gewählt wurde, um das Korpus und die Fragestellung intermedial analysieren zu können.

**Ergebnisse** – Ausgehend von der Literaturanalyse kann die Autorin mitteilen, dass jedes Medium individuelle Zugänge der Wissensvermittlung aufweist; trotzdem werden viele Parallelen sichtbar. Die Analyse der ausgewählten Medien hat gezeigt, dass ein intermedialer und interdisziplinärer Ansatz dazu beiträgt, das Medium effizienter und genauer zu übersetzen.

**Praktische Implikationen** – Das Ergebnis dieser Literaturrecherche kann Studenten der Translationswissenschaft helfen, die Strategien der Übersetzung in diesem speziellen Bereich anzupassen und die Herausforderungen besser zu verstehen. Es hilft auch, einen interdisziplinären Ansatz zu verfolgen, wenn neue Probleme bei der Übersetzung neuer Medien auftreten.

**Originalität** – Die Originalität dieser Arbeit besteht darin, dass die aktuellen Kenntnisse in der Literatur-, audiovisuellen und Videospielübersetzung kombiniert und auf den Bereich der Übersetzung von Kindermedien angepasst wurden, wobei der Schwerpunkt auf der Vermittlung medizinischer Terminologie liegt.

**Art der Arbeit** – Literaturrecherche und -analyse, qualitative Inhaltsanalyse nach Mayring (2007).

**Schlüsselwörter** – Literaturübersetzung, audiovisuelle Übersetzung, Videospielübersetzung, Übersetzungsstrategien, medizinische Terminologie, Wissensvermittlung, Lernen